

جامعة الاخوة منتوري قسنطينة -1-

UNIVERSITÉ FRÈRES MENTOURI CONSTANTINE 1

كلية الحقوق تيجاني هدام

**COURS DE TERMINOLOGIE
JURIDIQUE**

TROISIÈME ANNÉE DROIT PRIVÉ

SECTION A

PRÉSENTÉ PAR : MAHROUK KHAOULA

ANNÉE UNIVERSITAIRE

2023/2024

Cour n°1 : contrat privé

➤ Traduction de termes juridiques du français vers l'arabe :

_Des droits réels principaux : الحقوق العينية الأصلية

_Droit de propriété: حق الملكية

_Des droits réels accessoires: الحقوق العينية التبعية

_Des suretes réels: التأمينات العينية

_De l'hypothèque: الرهن الرسمي

_Droit d'affectation: حق التخصيص

_Nantissement: رهن حيازي

_Nantissement immobilier: رهن عقاري

_Du gage: رهن المنقول

_Des Privilèges: حقوق الامتياز

_Cautionnement: كفالة

_Des éléments du cautionnement: أركان الكفالة

_La caution: الكفيل

➤ Traduction de termes juridiques de l'arabe vers le français :

_ طرق اكتساب الملكية: les modes d'acquisition de la propriété

_ الدائن المرتهن: le créancier hypothécaire

_ أموال الكفيل: les biens de la caution

_ الكفيل المتضامن: la caution solidaire

_ تأمين عيني: une sûreté réelle

_ تأمين عقاري: un gage immobilier

_ العقار المرهون: l'immeuble hypothèque

Cour n°2 : Le droit maritime

➤ Traduction de termes juridiques du français vers l'arabe :

- _Droit maritime : قانون بحري
- _Risques de mer : أخطار بحرية
- _Navires : السفن
- _Navigation maritime : الملاحة البحرية
- _Le domaine public maritime : الأملاك العمومية البحرية
- _Personne physique : شخص طبيعي
- _Personne morale : شخص معنوي
- _des privilèges maritimes : الامتيازات البحرية
- _Accidents de navigation : حوادث الملاحة
- _Hypothèque maritime : الرهن البحري
- _Bâtiment de guerre : سفينة حربية
- _Police de la navigation : أمن الملاحة
- _Navigation de plaisance : ملاحاة النزهة
- _ Traduction de termes juridiques de l'arabe vers le français:

Forces navales : القوات البحرية

Les activités maritimes : الأنشطة البحرية

propriété de navire : ملكية السفينة

Navire saisi : سفينة محجوزة

Le ministre charge de la marine marchande : الوزير المكلف بالتجارة البحرية

Contraventions maritimes : المخالفات البحرية

Navigation de pêche : ملاحاة الصيد

_دفتر السفينة: Livre de bord

_أجهزة: Engins

_ البيوع البحرية: Les ventes maritimes

_النقل البحري: Le transport maritime

_المجلة الدولية للقانون البحري: La revue internationale de
droit maritime

_العادات البحرية: Les usages maritimes

_ القانون البحري: يتضمن دراسة القواعد القانونية المتعلقة بالملاحة البحرية، بما فيها نقل المسافرين والبضائع بحرا (ملاحة تجارية، بحرية أو للنزهة).

_Le droit maritime

IL comprend l'étude des règles juridique relatives à la navigation maritime y compris le transport des voyageurs et des marchandises par mer) navigation commercial, maritime, ou de plaisance).

➤ **Lexique des termes juridiques :**

عقد التأمين	Contrat d'assurance
المؤمن	L'assureur
المؤمن له	L'assuré
المستفيد	Le tiers bénéficiaire
القوانين الخاصة	Les dispositions prévues
شرط تعسفي	Clause abusive
قيمة التأمين	La somme assurée
التأمينات البرية	Des assurances terrestres
تأمين الأضرار	de dommages Des assurances
التأمينات الإلزامية	Les assurances obligatoires
مبلغ الضمان	Le montant de la garantie
تاريخ الاكتتاب	La date de la souscription
التأمين من خطر الحريق	contre l'incendie Des assurances
قسط التأمين	Prime d'assurance
شركة التأمين	Société d'assurance
وقف التأمين	Suspension de l'assurance
تأمينات الأشخاص	de personnes Des assurances
لجنة التسوية	Commission de règlement
طالب التأمين	Proposant
إعادة التأمين	Réassurance

التأمين هو عقد يلتزم المؤمن بمقتضاه أن يؤدي إلى المؤمن له أو إلى المستفيد الذي اشترط لصالحه مبلغا من المال أو إيرادا أو أي عوض مالي آخر في حالة وقوع حادث أو تحقق الخطر المبين بالعقد وذلك مقابل قسط أو أية دفعة مالية أخرى يؤديها المؤمن له للمؤمن.

L'assurance est un contrat par lequel l'assureur s'oblige, moyennant des primes ou autres versements pécuniaires ; à fournir à l'assuré ou au tiers bénéficiaire au profit duquel l'assurance est souscrite ; une somme d'argent ; une rente ou une autre prestation pécuniaire ; en cas de réalisation du risque prévu au contrat.

Cour n° :4 droit de la nationalité قانون الجنسية

- _Nationalité: الجنسية
- _Acquisition: اكتساب
- _Résidence habituelle et régulière: إقامة معتادة ومنتظمة
- _Naturalisation: التجنس
- _La preuve de la nationalité: إثبات الجنسية
- _Perte de la nationalité: فقدان الجنسية
- _Nationalité étrangère: جنسية أجنبية
- _Réintégration de la nationalité: استرداد الجنسية
- _Déchéance de la nationalité: التجريد من الجنسية
- _Effets de l'acquisition : آثار اكتساب الجنسية
- _De la nationalité d'origine : الجنسية الأصلية

Art. 6, Est de nationalité algérienne, par filiation :

- 1 ° l'enfant né d'un père algérien ;
- 2 ° l'enfant né d'une mère algérienne et d'un père inconnu ; 3 ° l'enfant né d'une mère algérienne et d'un père apatride.

المادة 6: يعتبر من الجنسية الجزائرية بالنسب: الولد المولود من أب جزائري، الولد المولود من أم جزائرية وأب مجهول، الولد المولود من أم جزائرية وأب عديم الجنسية.

Art. 29. - Les décrets pris en matière de nationalité sont publiés au Journal officiel de la République algérienne démocratique et populaire.

Ils produisent effet à l'égard des tiers, à dater du jour de cette publication.

المادة 29: تنشر المراسيم المتعلقة باكتساب الجنسية في الجريدة الرسمية للجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية وتحدث أثرها تجاه الغير ابتداء من تاريخ هذا النشر.

Cour n° : 5 la faillite : الإفلاس

_La faillite: الإفلاس

_Le Règlement judiciaire التسوية القضائية :

_La déclaration de cessation de paiement: التوقف عن الدفع

_Jugements de faillite أحكام الإفلاس :

_Voies de recours طرق الطعن :

_Syndics de règlement judiciaire وكلاء التسوية القضائية :

_Effets du jugement prononçant la faillite آثار الحكم بإشهار الإفلاس :

_Des mesures conservatoires: التدابير التحفظية

_Le syndic: وكيل التفليسة

_Banqueroute frauduleuse تفليس بالتدليس :

_ Banqueroute simple إفلاس بسيط :

_ Jugements أحكام :

- Acquisition par le bienfait de la loi اكتساب الجنسية بفضل القانون :

Art. 215. Tout commerçant, toute personne morale de droit privé, même non commerçante qui cesse ses paiements, doit, dans les quinze jours, en faire la déclaration en vue de l'ouverture d'une procédure de règlement judiciaire ou de faillite.

المادة 215: يتعين على كل تاجر أو شخص معنوي خاضع للقانون الخاص ولو لم يكن تاجرا، إذا توقف عن الدفع أن يدلى بإقرار في مدى خمسة عشر يوما قصد افتتاح اجراءات التسوية القضائية أو الإفلاس.

Art. 220. Le règlement judiciaire ou la faillite peut être demandé dans le délai d'un an à partir de la radiation du débiteur du registre du commerce, lorsque la cessation des paiements est antérieure à cette radiation.

Le règlement judiciaire ou la faillite d'un associé solidaire peut être demande dans le délai d'un an à partir de la mention de sa retraite au registre du commerce lorsque la cessation des paiements de la société est antérieure à cette mention.

المادة 220: يجوز طلب شهر الإفلاس أو التسوية القضائية في أجل عام من شطب المدين من سجل التجارة ٧ن كان التوقف عن الدفع سابقاً لهذا الشطب.

ويجوز طلب شهر الإفلاس أو التسوية القضائية لشريك متضامن في أجل عام من قيد انسحابه في سجل التجارة ٧ذا كان التوقف عن الدفع سابقاً لهذا القيد

Art. 236. Lorsqu'un commerçant a été admis au règlement Judiciaire ou déclaré en état de faillite, après son décès ou qu'il décède après l'admission au 1églement judiciaire ou la déclaration de faillite, sa veuve, ses enfants, ses héritiers pourront se présenter ou se faire représenter pour le suppléer dans toutes les opérations du règlement judiciaire ou de la faillite et être entendus comme il est prévu à l'alinéa 3 de l'article 235.

المادة 236: إذا تقرر قبول تاجر في حالة تسوية قضائية أو شهر إفلاسه بعد الوفاة، أو كانت وفاته حاصلة بعد القبول في التسوية القضائية أو شهر الإفلاس، فإن لأرملته أو أولاده أو ورثته الحضور أو الانابة في الحضور للحلول محله في كافة أعمال التسوية القضائية أو التفليسة وأن يستمع إليهم على نحو ما نص عليه في الفقرة الثالثة من المادة 235.

Cour n° : 6 Droits de la propriété intellectuelle حقوق الملكية الفكرية

_ الملكية الصناعية industrielle La propriété

_ حق المؤلف D'auteur Droit

حق المؤلف أو الملكية الأدبية والفنية هو عبارة عن مجموعة المزايا الأدبية " الحق في احترام عمله، حق تحديد شروط استغلاله...."، والمالية "، الحق في الفوائد المتحصل عليها من استغلال عمله..."، التي تثبت للكاتب أو الفنان بصفة مطلقة على مصنفه.

Droit D'auteur :

Droit de propriété que possédé un auteur sur son œuvre littéraire au artistique, Ce droit lui confère des attributs d'ordre moral (droit au respect de son-œuvre. Droit de fixation des conditions de son exploitation.) Et d'ordre pécuniaire (reproduction...droit aux profits d'une œuvre jouit d'un droit propriété exclusif.